



LOS SISTEMAS DE COMUNICACIÓN NO VERBAL EN EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

Ingrid Gude Reitchardt¹

RESUMEN:

Los elementos que constituyen los denominados sistemas principales de comunicación no verbal precisan una enseñanza específica en el aula, ya que son parte integrante del sistema de comunicación humana. Se utilizan de forma simultánea con los elementos del sistema verbal, o alternando con ellos, pero es en la combinación de los significados de todos los signos (verbales y no verbales) emitidos donde se encuentra el sentido de cada enunciado.

Palabras claves: comunicación, proxémico, signos, paralingüística.

ABSTRACT:

NON-VERBAL COMMUNICATION SYSTEMS

The elements that constitute the denominated principal systems of non-verbal communication require a specific education in the classroom, since they are an integral part of the human communication system. They are used simultaneously with elements from the verbal system, or alternating with them, but it is in the combination of their meanings that all signs (verbal and non-verbal) find their meaning.

Key words: communication, proxemic, signs, pre-linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

La comunicación no verbal es la forma de comunicación humana a la que se ha dedicado menos atención en la enseñanza de lenguas debido, principalmente, a la dificultad metodológica que implica recoger el material empírico para su posterior descripción y a la escasa tradición que posee su estudio en relación al lenguaje verbal.

La expresión comunicación no verbal alude a todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar y se incluyen dentro de ella los hábitos y las costumbres culturales en sentido amplio. Se trata de signos y sistemas de signos que son de naturaleza distinta. Unos y otros poseen elementos universales y elementos particulares o específicos de cada cultura y requieren estudio y enseñanza específicos. Se ha comprobado en algunas investigaciones que el impacto total de un mensaje verbal es en un 7% verbal, un 38% vocal y un 55% no verbal. Según los científicos de la Escuela de Comunicación de Palo Alto, California, el porcentaje de mensajes que se transmite a través del cuerpo y la voz, representa el 80 % del mismo.

Los rasgos generales de la comunicación no verbal son los siguientes: una gran parte de la comunicación no verbal es inconsciente y adquirida en el entorno habitual, inmediato y familiar; los signos de los sistemas de comunicación no verbal son plurifuncionales ya que pueden cumplir una o más de las funciones fundamentales y se combinan con los signos verbales para emitir cualquier enunciado, pudiendo aparecer aislados o modificados con un gran valor comunicativo; la comunicación no verbal va acompañada casi siempre de signos

¹ Gude Reitchardt, Ingrid, Departamento de Inglés, Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Santiago, Chile.

verbales; los mensajes no verbales poseen, habitualmente, más significación que los mensajes verbales; en los mensajes no verbales se da más la función emotiva o expresiva sobre la referencial como los estados de ánimo; la comunicación no verbal en una situación comunicativa siempre está presente, incluso el silencio comunica algún mensaje y cada cultura posee sus propios sistemas de comunicación no verbal.

2. INICIO Y ESTADO ACTUAL DEL ESTUDIO DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

La primera obra que trata sobre la comunicación no verbal es *La Expresión de las Emociones en el Hombre y los Animales* de Charles Darwin, publicada en 1872. Y a partir de esta obra comienza la investigación sobre comunicación no verbal, seguida de la obra de Sapir (1949). La disciplina Comunicación no Verbal surge a fines de los años cincuenta con los antropólogos R. Birdwhistell (1970) y E. Hall (1963), quienes presentan trabajos acerca de cinésica, proxémica y cronémica y de psicólogos y psiquiatras que publican estudios sobre el comportamiento no verbal de pacientes. En las siguientes décadas se consolida la disciplina con trabajos de psicólogos tales como: M. Argyle (1967) y M. Knapp (1980). El estudio de la comunicación no verbal se realiza a través de la disciplina que lleva su nombre que estudia los signos y enunciados emitidos a partir de signos que pertenecen a los sistemas de comunicación no verbal y desde la disciplina denominada Análisis de la Conversación que tiene como objeto de estudio descubrir y documentar las organizaciones sistemáticas del habla en la conversación. Esta disciplina inició sus estudios en la alternancia de turnos y pares adyacentes, ampliando y profundizando sus investigaciones desde 1975 a temas como las verbalizaciones y a los elementos paralingüísticos y cinésicos en relación a las interacciones conversacionales. Finalmente, un especialista en la comunicación no verbal F. Poyatos (1994) en sus investigaciones une los objetos de estudio particulares, la teoría y la metodología de las diversas disciplinas mencionadas en su obra *La Comunicación No Verbal*, compuesta de tres tomos y que es la más influyente en la actualidad relativa al estudio de la comunicación no verbal y a la aplicación de los conocimientos que sobre ella se poseen en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

La investigación sobre comunicación no verbal está actualmente en la fase de identificación, descripción y clasificación de signos y sistemas, sin embargo, los conocimientos que se tienen son suficientes para incluirla en la enseñanza de lenguas. Los sistemas de comunicación verbal y no verbal forman parte de la cultura de una comunidad, que son los signos y sistemas de signos que comunican o se utilizan para comunicar, pero son de naturaleza diferente. Estos poseen elementos universales y también particulares de cada cultura y de ahí que necesitan estudio y enseñanza específicos.

3. ELEMENTOS DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

Los signos culturales que comunican son aquellos de comportamiento, ambientales o mentales y los sistemas de comunicación pueden ser verbales o no verbales. La comunicación no verbal comprende:

3.1. Los signos y sistemas de signos culturales

Son el conjunto de hábitos de comportamiento y ambientales y las creencias de una comunidad que comunican. Dentro de la disciplina de la Comunicación no Verbal están el aspecto físico: color de ojos, piel, cabello, la estatura entre otros; el uso de artefactos como la ropa, utensilios de limpieza entre otros. Las creencias y costumbres de una comunidad están incluidas en los diseños curriculares de enseñanza de lenguas y forman parte de la cultura como la sociedad, el folklore, el arte, la historia, la política o la religión.

3.2. Los sistemas de comunicación no verbales

Estos sistemas corresponden al sistema paralingüístico y el sistema cinésico.

3.2.1. Sistema paralingüístico

El tono, el timbre, la cantidad e intensidad son las cualidades físicas del sonido y son relevantes en la comunicación no verbal, por ejemplo: una interjección ¡AH! servirá para expresar conformidad, entendimiento o desilusión y un enunciado como “*no sabía que lo habían invitado*” de acuerdo al tono en que se emita puede expresar desilusión, desprecio o alegría. Los tipos de voz como susurrada, ronca, temblorosa contienen componentes inferenciales que matizan o especifican el contenido de los enunciados. El llanto, la risa, el suspiro, el sollozo, el grito, e incluso el jadeo, el hipo y el estornudo son sonidos que expresan reacciones fisiológicas y emocionales, que pueden utilizarse para comunicar con otros signos paralingüísticos, cinésicos o verbales que se emiten consciente o inconscientemente. Asimismo, se incluyen los elementos cuasi-léxicos para llamar la atención: las vocalizaciones y consonantizaciones convencionales que poseen valor funcional, expresivo, referencial o regulador interactivo como “Hm” que puede expresar asentimiento o “Mm” agrado.

3.2.2. Sistema cinésico

Comprende los movimientos y las posturas corporales que comunican el significado de los enunciados verbales. Este sistema está constituido por tres categorías básicas: los gestos o movimientos faciales y corporales, las maneras o formas convencionales de efectuar acciones y las posturas o posiciones estáticas de comunicación, resultantes o no de la realización de ciertos movimientos (Poyatos, 1994b):

- 1) Los *gestos* simples con un solo órgano no es común, pero sí en combinación con varios órganos a la vez. Los gestos faciales pueden comunicar independientemente como los gestos del rostro (frente, la mirada, el ceño, las cejas, los ojos, los labios, entre otros; sin embargo, los gestos corporales, van siempre seguidos por gestos faciales para ubicar espacios o tamaños van siempre acompañados por signos faciales que incluso pueden modificar su significado.
- 2) *Maneras* son formas de realizar movimientos, tomar posturas y, efectuar actos no verbales comunicativos. Existen dos formas de maneras básicas: a) las maneras gestuales y posturales que se deben describir o identificar junto con el gesto o la postura mismos, por ejemplo, el gesto que utilizan los españoles para autopresentarse, con la mano en el pecho, se puede efectuar de diferentes maneras,

flexionando o semiflexionando el brazo en lateral, con los dedos juntos o separados; b) las maneras de realizar hábitos de comportamiento culturales, por ejemplo, la manera de comer o la de ir de pie o sentado en un medio de transporte.

- 3) *Las posturas* son aquellas posiciones estáticas que posee el cuerpo humano que comunican de forma activa o pasiva. Es la categoría cinésica menos estudiada y son muy importantes, debido a que forman parte de los gestos y su significado puede variar dependiendo de la postura final y de las normas sociales y culturales. En relación a lo anterior, se presentan ejemplos como lo insultante que supone mostrar la planta del pie o mostrar los pies sentados o en cualquier otra postura delante de musulmanes o el vestigio cultural de los hombres en cuclillas en Marruecos cuando pertenecen a una clase social inferior. Hay posturas de tronco, piernas, manos, brazos con la que se adoptan posturas de superioridad, y dominio, de sumisión, o de recogimiento espiritual.

F. Poyatos (1994), señala que estas tres categorías *gestos, maneras y posturas* merecen su inclusión en inventarios culturales, ya sea en forma individual o conjuntamente o subdividiendo las que corresponden a cada tema y sub-tema por ejemplo, “comiendo”: ‘maneras’ (uso de cubiertos, palillos, beber), ‘posturas’ (agachado, erecto).

3.3. Los sistemas de comunicación no verbales denominados culturales o secundarios

Además, de los sistemas principales existen dos sistemas de signos no verbales que son el *proxémico* y el *cronémico* y que actúan modificando o reforzando el significado de los elementos de los sistemas de comunicación básicos (lenguaje, paralenguaje y cinésica) o independientemente, en que cumplen funciones comunicativas o aportando información social o cultural.

3.3.1. La proxémica

Es la concepción, el uso, y la distribución del espacio y de las distancias culturales que mantienen las personas en la interacción comunicativa. En relación al espacio E. Hall (1960) señala que existen relaciones espaciales entre las personas de acuerdo al grado de confianza, de intimidad, de jerarquía entre otras y estableció la distancia en la comunicación interpersonal: *intima, personal, social y pública* y haciendo la distinción en fase cercana y lejana para cada una de ellas. Estas distancias varían transculturalmente, especialmente, en las denominadas culturas de contacto como las latinoamericanas y aquellas de no contacto como las europeas o norteamericana. Los signos proxémicos también son reguladores conversacionales.

3.3.2. La cronémica

Es la concepción, estructuración y uso del tiempo. F. Poyatos (1975) distingue:

- 1) *Tiempo conceptual* que son los hábitos de comportamiento y las creencias que se relacionan con el concepto que tienen las diversas culturas, por ejemplo, la distribución del tiempo que realizan las culturas occidentales al dividir el tiempo en se-

gundos, minutos, horas días, meses, y que se realiza de forma diferente en las culturas orientales que poseen como referente las diversas fases de actividades agrícolas; la planificación del tiempo en las actividades; el valor cultural que poseen conceptos como puntualidad e impuntualidad, prontitud y tardanza.

- 2) El *tiempo social* que incluye el manejo del tiempo en las relaciones sociales como visitas y actividades diarias.
- 3) El *tiempo interactivo* es la duración de signos de otros sistemas de comunicación, por ejemplo, la mayor o menor duración de las sílabas, pausas, silencios, abrazo o un beso. Los signos cronémicos que expresan significados sociales o culturales tienen incidencia en los sistemas de comunicación verbales y no verbales. Además de lo anterior, el tacto y el olfato poseen un significado comunicativo y poseen variaciones culturales, pero existe menos información en relación a los sistemas básicos de comunicación.

4. EJEMPLOS DE VARIACIÓN CULTURAL DEL LENGUAJE NO VERBAL

En relación a la *mirada* en Europa, América del Norte y Sudamérica hay intercambio de miradas durante una interacción comunicativa, y en algunas culturas orientales como en Japón es mal visto una insistencia excesiva, y mirar a una persona a la cara es una falta de educación. Por el contrario, en el mundo árabe o en Latinoamérica una mirada demasiado discreta puede significar frialdad o mentira. La *gesticulación* varía mucho de uno a otro país. En Chile y en Italia se habla con las manos, pero en otros países la abundancia de gestos como en los países nórdicos se asocia a una dificultad de expresión verbal. En Indonesia, donde, en un salón, apoyar la mano en el hombro de otra persona se considera una humillación pública. En Chile y otros países occidentales el acuerdo se sella con un fuerte apretón de manos, en países orientales como Japón, se realiza una profunda inclinación del tronco y la cabeza.

De acuerdo a Kroust (1942) en Morian, (1978) existen las posiciones corporales que expresan *humildad* en algunas culturas tales como: Turquía y Persia la persona hace una reverencia y mueve el brazo derecho desde una posición horizontal, levantando hacia el cielo hasta el nivel de su cabeza y lo baja nuevamente. En China la persona junta las manos sobre su cabeza y hace una reverencia. En el Congo extienden los brazos hacia la persona y le dan una palmada con sus manos.

Tyler (1980) realizó estudios en relación a los *saludos* en diferentes culturas y a continuación se presentan algunos ejemplos: en Estados Unidos e Inglaterra tanto los hombres como las mujeres se saludan dándose la mano. El abrazo y el beso en la mejilla se usa sólo entre parientes y amistades íntimas y es inapropiado dar palmadas en la espalda a una persona. En India las palmas de las manos se juntan y se hace una inclinación con la cabeza. Los hombres deben evitar tocar y darle la mano a una mujer india. En las islas Fiji se saluda con una sonrisa y haciendo un movimiento con las cejas hacia arriba.

5. SUGERENCIAS PARA EL APRENDIZAJE DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

Se presentan algunas sugerencias para el aprendizaje de los elementos de los sistemas de comunicación no verbal de acuerdo a F. Poyatos (1994), quién sostiene que “*sería deseable la inclusión de la comunicación no verbal en los diseños curriculares de la lengua a enseñar y debiera hacerse, poco a poco, a medida que vayan elaborándose los inventarios*”. Este autor sugiere que previo a la enseñanza, debe realizarse una graduación por niveles, según el diseño curricular que se esté trabajando, de forma de ordenar los elementos no verbales de acuerdo a su mayor o menor funcionalidad, seguido por su mayor o menor frecuencia de uso y, finalmente, de acuerdo a la dificultad que implica su realización. Los niveles son los siguientes: 1) *Elementales*: se puede trabajar con signos no verbales (paralenguaje, cinésica, proxémica y cronémica) como también, con algunos deícticos y marcadores discursivos y con ciertos sonidos fisiológicos o emocionales (risa, llanto o tos). 2) *Intermedios* se pueden incluir algunas expresiones fijas de uso común y con algunos marcadores de las preposiciones y conjunciones. Se puede ampliar a las cualidades y los modificadores fónicos y más sonidos fisiológicos y emocionales. 3) En los niveles *Superiores* se puede finalizar de ampliar el repertorio de signos no verbales básicos y concluir con expresiones fijas y marcadores.

Este autor sugiere una metodología básica, tanto de un texto como de la clase relativos a la organización y distribución del material, presentación y graduación, ilustración, prácticas y pruebas. En relación a la *distribución del material no verbal* incorporado en el libro de texto de una lengua extranjera, puede responder a dos criterios, una a la distinción entre *gestos, maneras y posturas*, siguiendo ese orden, pues el alumno se concentraría , primero en las formas simples unisistémicas (ven, eso, a comer) para seguir combinando dos o más sistemas (saludos con expresiones verbales-cinésicas), para aprender que ciertos gestos pueden ir solos o como parte de construcciones verbales-paralingüísticas-cinésicas y otro criterio el modelo de *las categorías no verbales* en las que se pueden agrupar las expresiones cinéticas por categorías, presentando aquellas que poseen algo en común como, por ejemplo, los emblemas: llamar, rechazar, detener; los alteroadaptadores: saludos; objetoadaptadores: modales en la mesa, posturas (en relación con el mobiliario); y este autor señala un tercer método que es la *distribución por temas*: reacciones emocionales o buenos y malos modelos. En relación al *orden de presentación del material* se propone el criterio de que las categorías vayan respondiendo al programa del libro y, dentro de cada una, de acuerdo a la frecuencia interactiva o grado de valor comunicativo, intentando que el material no verbal corresponda siempre a los puntos gramaticales, y a algunos de los modismos o expresiones y al vocabulario de cada lección.

Referente a la *graduación del material no verbal* podría ser que si se presenta el material lingüístico de un libro de menor a mayor grado de dificultad, debiera hacerse lo mismo al aplicarse la cinésica en combinación con la de la frecuencia interactiva. Otro aspecto de la graduación se refiere a los niveles de instrucción, desde el más elemental (saludos, emblemas sencillos), al intermedio (más emblemas) hasta el nivel avanzado (gestos ofensivos). En relación a la *ilustración y descripción* del material cinésico dependerá si es un libro de texto que puede incluir fotos y transcripciones paralingüísticas, dibujos, descripciones verbales de los actos cinésicos y algunas descripciones verbales, en este caso el profesor ideal sería el nativo para enseñar; el laboratorio de lenguas debería proporcionar

cintas y videos que siguieran el libro de texto y, además, si hay informantes nativos que visiten la clase. Los *ejercicios de clase y de laboratorio* se sugiere la actuación del profesor; el profesor entrega los significados y los alumnos proporcionan los gestos además grabación en video de la actuación tanto de los alumnos como del profesor. En cuanto a *las pruebas y exámenes* deben basarse en el trabajo de clase y de laboratorio.

F. Poyatos (1994) postula que en el análisis de una obra literaria el lector debe realizar el proceso de descodificación de los repertorios no verbales (paralenguaje, cinésica, proxémica, cronémica, signos químicos entre otros), y las experiencias sensoriales del ambiente se revelan como factores importantes que deben considerarse por el poder de la palabra escrita para describir y evocar esas experiencias, a pesar de las limitaciones sensoriales impuestas. Y como lectores se percibe a las personas y a su mundo de dos formas: 1) *explícitamente* en el sentido de que a través de los signos impresos: palabras modificadas morfológica y sintácticamente, descripciones verbales de actividades y aspectos no verbales, transcripciones de sonidos paralingüísticos y símbolos de puntuación y 2) *implícitamente*, es decir, que no están presentes visualmente en el texto impreso, sino latentes intelectualmente, complementan los signos explícitos y enriquecen las sensaciones del lector tales como: experiencias acústicas y visuales que se sobreentienden por el contexto situacional, los gestos maneras y posturas que también corresponden a las conductas verbales; los cambios proxémicos, silencios alternantes entre otros y cuya mutua correlación se conoce por experiencias pasadas, y el contexto situacional en general. Esta es una manera de recrear los personajes y su mundo en la novela a través de esa inevitable reducción de códigos.

Otra propuesta de aprendizaje de lenguas maternas y extranjeras importante a destacar es la del Instituto Cervantes (1994) que programa los contenidos no verbales que corresponden a los niveles iniciales de la siguiente manera:

- **Contenido general:** en la que los signos no verbales pueden funcionar como alternantes lingüísticos: 1) elementos no verbales de mayor funcionalidad, de uso frecuente y de fácil realización que pueden ser utilizados a cambio de signos léxicos y de ciertas construcciones verbales, o en combinación con ellos, con igual valor de comunicación. 2) Signos no verbales que se utilizan, frecuentemente, a cambio de elementos verbales gramaticales como los deícticos y ciertos marcadores discursivos.
- **Contenido específico:** elementos no verbales que pueden efectuar funciones comunicativas básicas y que se distinguen en:
 - *Signos no verbales con usos sociales* para realizar funciones sociales básicas y que utilizan los elementos de los sistemas de comunicación cinésico, paralingüístico, proxémico y cronémico. Las funciones pueden ser saludar; despedirse; presentar a alguien; reaccionar al ser presentado; pedir y conceder permiso; agradecer o invitar.
 - *Signos no verbales con usos organizadores del discurso* que se utilizan para efectuar diferentes actos interactivos y para unir las diversas partes del discurso. Las funciones para trabajar pueden ser: dirigirse a alguien; iniciar el discurso; indicar que se mantiene el turno de palabra; conectar elementos y partes del discurso; finalizar el discurso o indicar que se está siguiendo la comunicación.
 - *Signos no verbales con usos comunicativos* con los que se transmiten referencias o se expresan ideas, sentimientos, sensaciones. Las funciones pueden ser: identificar per-

sonas (yo); identificar objetos (este); describir lugares, objetos y estados (alto, feliz), referirse a acciones del pasado o futuro; expresar deseo; aconsejar.

Finalmente, se desea expresar que las actividades que mejor se orientan al aprendizaje de los signos no verbales son la interpretación, las conversaciones y los discursos no verbales, la redacción de textos para ilustraciones y la observación participativa. El material de apoyo que sirve al profesor pueden ser los cómics, películas, publicidad, textos y obras literarias y de teatro. Se ha pretendido realizar sólo un esbozo de la comunicación no verbal por su amplitud y complejidad y resaltar la importancia que posee su aplicación didáctica en el aprendizaje de lenguas, especialmente, en las lenguas extranjeras.

BIBLIOGRAFÍA

- Argyle, Michael** (1975): *Bodily communication*. Londres, Methuen.
- Birdwhistell, Ray** (1970): *Kinesics and context: Essays on body communication*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.
- Crystal, David** (1994): *Encyclopedia del lenguaje*. Juan Carlos Moreno (coord. edición española), Santillana, Madrid.
- Davis, Flora** (1988): *La comunicación no verbal*. Madrid, Alianza.
- De Vos, G.** (1975): *Ethnic pluralism*. Palo Alto Calif., Mayfield.
- Hall, Edward** (1960): *The silent language*. Nueva York, Garden City, Anchor Press/ Doubleday.
- Hall, Edward** (1966): *The hidden dimension*. Nueva York, Garden City, Anchor Press/ Doubleday.
- Knapp, Mark** (1972): *Nonverbal communication in human interaction*. Nueva York, Holt, Rinehart and Winston.
- McEntee, Eileen** (1998): *Comunicación intercultural*. México, McGraw Hill.
- Poyatos, Fernando** (1994): *La comunicación no verbal: Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid, Istmo.
- Poyatos, Fernando** (1994): *La comunicación no verbal: Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid, Istmo.
- Poyatos, Fernando** (1994): *La comunicación no verbal : Nuevas perspectivas en novela y teatro y en su traducción*. Madrid, Istmo.